

# 中国传统建筑文化在海外的传承

## ——新加坡佛教建筑的继承与革新

### Overseas Continuation of Chinese Traditional Architectural Culture

#### —— Continuation and Innovation of Singapore Buddhist Architecture

刘先觉 Liu Xianjue

中图分类号 TU-098.2

文献标识码 A

文章编号 1003-739X(2008)02-0005-05

**摘要** 该文以新加坡为例说明了中国传统建筑文化在海外的传承与发展。佛教建筑是表现中国传统建筑文化的重要组成部分,在新加坡的佛教建筑尤其反映其传承与革新的表现。新加坡佛教建筑的现代化明显地表现为建筑型制的现代化与建筑的多元功能等方面,使中国传统建筑文化又得到了新的发展。

**关键词** 中国传统建筑文化 传承与发展 新加坡佛教建筑

**Abstract** This article describes the continuation and development of the Chinese traditional architectural culture in Singapore. As an important part to reflect Chinese traditional architecture, the Buddhist architecture, especially in Singapore, reflects its continuation and development. The modernization of Buddhist architecture in Singapore distinctly shows the modernization of architectural form and the pluralistic functions, etc, which makes Chinese traditional architectural culture get a new development.

**Key Words** Chinese traditional architectural culture, Continuation and development, Singapore Buddhist architecture

中国传统建筑文化源远流长,不仅在中国得到发展,而且还影响到周边国家和海外,其中,新加坡佛教建筑所受的影响尤为明显,它既传承了中国传统文化的型制,又在新的环境下有所拓展和革新,对于我们继承传统文化的思想具有一定的启示。

## 1 新加坡概况

### 1.1 新加坡的社会背景

历史上最早有关新加坡的记载是在公元3世纪,当时中国把新加坡称为蒲罗中,意思是“半岛尾端的岛屿”。后来由于海上航行经过此地频繁,人们便称之为淡马锡(Temasek),意思是“海城”。

在14世纪,这个小岛获得了一个新名字——新加坡拉(Singa Pura),即狮子城(Lion City),这是由于一个传说而得名称,据说是一位王子上岸时看见一头狮子而得名。

19世纪时,英国人莱佛士爵士在1819年1月登陆新加坡,决定在此建设成贸易基地,得到当地酋长允许后,便成了新加坡现代史的开端。1824年新加坡被割让给了英国,1832年成为海峡殖民地的行政中心。

新加坡的发展大量依靠移民,其中有马来人、

印度人和华人。1931年人口已超过50万人。1942年被日本人占领,战后,新加坡成为英国殖民地,当时(1945年)人口已接近100万,其中华人占78%。1958年新加坡由殖民地改为自治邦。1961年成为马来西亚联邦的一个州,1965年8月9日脱离马来西亚获得独立,成为新加坡国(图1)。

新加坡气候属热带岛国。总面积约685.4平方公里,由新加坡岛和60个小岛组成。这里气温高,雨水多。现在人口约402万,其中76.5%是华人,13.8%是马来人,8.1%是印度人,1.6%是其他民族。

根据2000年的人口普查,佛教徒占42.5%,道教徒占8.5%,伊斯兰教徒占14.9%,天主教徒和基督教徒占14.6%,其他宗教的信仰者占0.6%,无宗教信仰者占14.8%。中国传统的佛教和道教信徒约占一半。

在新加坡,佛、道、儒三教和谐共处,甚至融为一体。

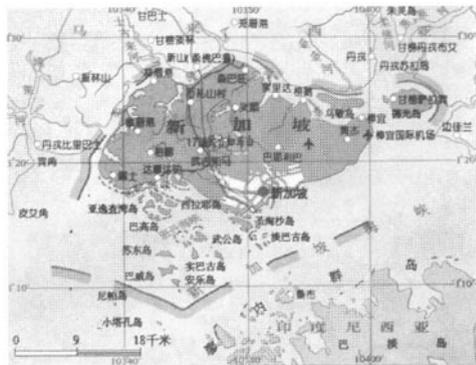


图1 新加坡地图

作者 东南大学建筑学院教授

邮编 210096

收稿日期 2008 01 14

## 2 新加坡佛教建筑的形成与特征

### 2.1 新加坡佛教建筑的形成及其与中国的关系

新加坡华裔的祖先大都来自闽粤沿海一带的乡村，他们无论在什么地方安家落户，形成一个社区，他们都没有忘记把故乡的神祇请来，并且建立和故乡相同的宗祠和庙宇，普遍形成一种有神像即可烧香、叩头、求平安的信仰。因此形成了“满岛皆是庙宇，遍地都有神像”的局面。至于拜的是神还是佛，是分不清的。但他们大都要供奉“妈祖”，像征水神；供奉“观音”，像征平安，甚至往往是供奉在一个庙宇的二座殿堂内，其实是把道教和佛教信仰混合崇拜。

早期的庙宇往往同会馆建造在一起，共同作为当地的社区中心，而一些寺庙本身即是会馆。在新加坡具有这种双重功能的著名实例就是天福宫，建于1842年，是新加坡最早的寺庙建筑之一（图2~4），寺庙最主要的捐赠来自闽南方言的商人。天福宫主要供奉妈祖，但也包含一些佛教的成分，表现是供奉观音菩萨。它一直都是中国社区宗教的场所，其一切重点就在于它的中国特征。所有的建造材料

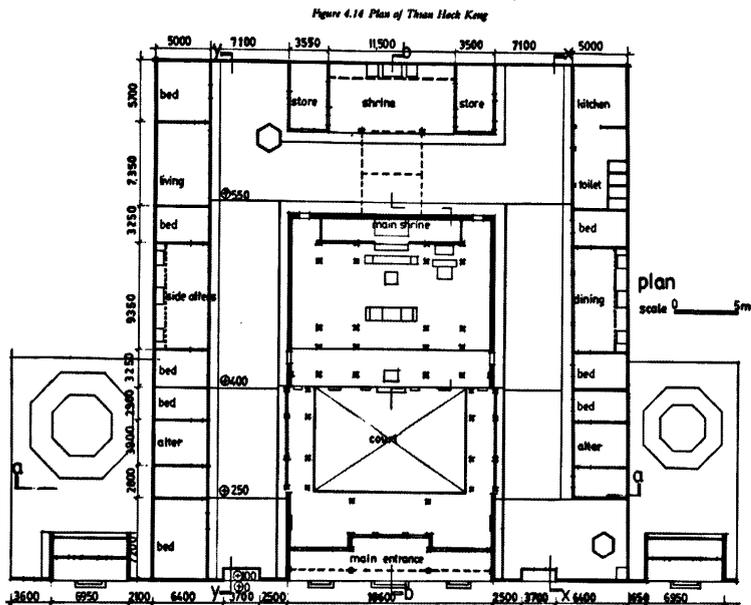


图2 新加坡天福宫平面（1842年）



图4 天福宫外檐雕刻



图3 天福宫外观

### 1.2 新加坡佛教建筑的渊源

新加坡至18世纪中叶，大量华人涌入，所传入的宗教信仰才是新加坡佛教发展之根源。而随之南来高僧陆续在马来地区建立道场，弘法于星洲，曾推动新加坡佛教的发展。佛教建筑不仅作为信徒拜佛求神之地和高僧弘法的道场，更是作为一种情感上的认同，成为当地移民聚集的场所。

早期新加坡移民大都来自中国闽粤沿海一带的乡村，他们的民族风俗及宗教信仰就形成了新加坡早期的宗教信仰之端倪。而他们对宗教的理解以及移民的这一特性赋予了新加坡早期宗教建筑独特的功能和含义。早期的宗教建筑不仅仅是信徒拜神祭祀的地方，同时也是当地的社区活动中心，并成为教导居民社会道德的场所。所以新加坡佛教建筑一登场就表现出它的多元化的功能和世俗化的倾向。新加坡的佛教主要是受北传中国汉地佛教的影响。

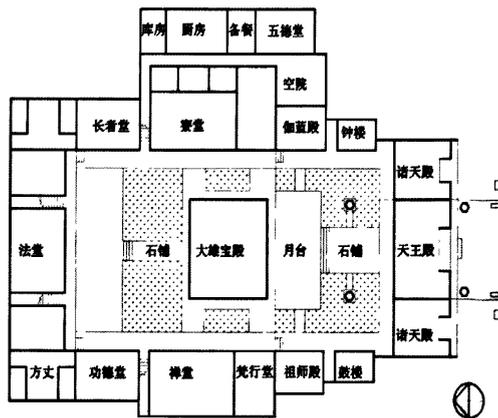


图5 新加坡双林寺初期平面（1898年）



图6 双林寺现状鸟瞰



图7 佛教居士林 (1951年)

都是从中国运来，妈祖的雕像也是。很明显，早期的中国寺庙是与地缘组织有紧密的关系，因此对中国和中国文化有一种强烈的认同感，这种认同感使得他们甚至不辞辛劳从中国运来材料建造和布置寺庙。

可以看出早期的寺庙建筑不仅仅是为宗教生活而建，也是维系移民社会的外在表现。当地的会馆组织在此聚集，共同讨论自己组织的社会或经济问题，这些问题大都由会馆的领导人来参与决定。许多华族有钱的商人更是捐资来建造寺庙，一是为了感谢神给他们带来好运，二是为了显示他们的领导气概，树立并扩大自己在同族中的威信。1890年，海峡殖民地政府成立了华人咨询委员会，其成员由来自不同方言的代表组成，每个会馆的代表人数由其代表群体的规模人数决定。福建和广东移民是最活跃的代表，福建移民也是最活跃的建造者。自1819年新加坡开埠以来，目前已建有佛、道寺庙有264座左右，以佛教为主的寺庙约有2/3以上。

## 2.2 新加坡早期佛教建筑的类型

早期寺庙建筑按组织划分，可分为两类，即公共寺庙和私有寺庙。公共寺庙是供公众拜祭的大庙宇，私有寺庙是供公会、帮派、协会或素食群体沉

思冥想的地方。大部分新加坡的寺庙是私有的，他们的建筑通过平面和建筑物的尺度大小反映。新加坡的大部分佛教寺庙都由和尚来管理。而混合寺庙是由委任的信托人和个人来管理的。然而有时，混合寺庙是由那些信徒所捐赠或贡献的组织来管理，按月付租给那些拥有寺庙的协会或组织。

早期私有寺庙一般有两种表现形式：①按照传统宗教信仰而建立的庙宇：华人不论在任何地方定居，都会保留着传统的宗教信仰与风俗习惯。在传统的日常生活中，庙宇占着相当重要的地位，与日常生活可以说是分不开的。在早期，庙宇不仅是华人精神寄托之地，也是维系故乡同族的集合地与娱乐场所。不论是哪一地方的华人，到了异地定居之后，无不合力捐资建立他们的寺庙，以供奉他们自己的神祇。有些甚至还采用故乡庙宇的名称，以作为他们在异国他乡感受故土神灵的信念。如凤山寺乃福建南安人为纪念故土广泽尊王而建立，佛寺中转道法师兴建之普陀寺乃补陀洛伽之别称。转武法师兴建之龙山寺亦依福建安海之龙山寺而建，因其早年曾任该寺住持之故；②以宗祠为庙：建立宗祠是华人传统习俗，它富有儒家崇敬祖先的思想。中国人各籍贯各姓氏都建有他们自己的会馆，并且成为宗亲安放奉祀祖先牌位的宗祠。这种传统随移民

亦传入了南洋岛国。如新加坡的保赤宫、天福宫均是显著的实例。原本入祠进香者，只限于同姓或会员，后来因为经费问题以及宗祠宗旨改变，其性质与作用变成跟平常的庙宇没有分别。因而，今日的新加坡许多宗祠都奉祀着三教的神像。

在对现有新加坡佛教建筑的考察中，可以看出在大部分早期佛寺的奉祀中，多为三教合一的信仰，就新加坡庙宇所主祀及陪祀，或以佛像为断定根据，可以将现有的新加坡佛教建筑分为以下三类：

### (1) 佛教寺庙

纯正汉地佛教的代表是莲山双林寺（图5~6），光明山的普觉寺（图8~10）。这类的佛寺所供奉的佛像大体都相同，即前殿供奉有四大天王，弥勒佛，观世音菩萨。后殿，又称大雄宝殿，常供奉有阿弥陀佛，释迦牟尼佛，药师佛，另在左右偏殿，大多辟为地藏殿及观音殿。有些佛寺在左右偏殿设祖师殿。大雄宝殿释迦佛的两边主要有阿难和伽叶两弟子。大殿两侧还有十八罗汉。

### (2) 佛、道混合的寺庙

这类寺庙又可细分成二种。一种是由纯佛寺演变而成的，这类佛寺或供奉释迦牟尼，或观音菩萨。如普陀寺本供奉观音，然两旁各种神像、王

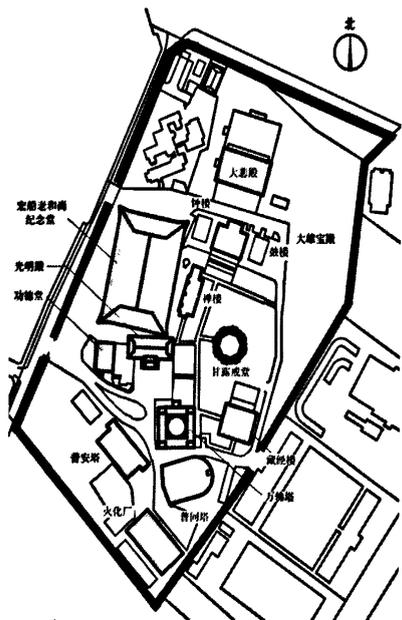


图8 新加坡光明山普觉禅寺总体布局  
(始建于1952)

爷、齐天大圣等杂神众多。龙山寺早期三教色彩甚浓，寺中除供奉观音，亦在殿旁设有注生娘娘，孔子等塑像。另一种则是道教类，但为吸引香客又奉祀观音。如新加坡仰光路济德观音堂（1949年建），堂内正殿主祀瑶池金母，而在左右奉有千手千眼观音，地藏菩萨及李铁拐神像。新加坡的善堂多数是佛道混合。四马路观音堂即是最明显的实例。上述普陀寺、龙山寺创立者皆来自佛、道盛行的闽粤沿海。由于闽省的佛寺早已混合了道教，

故而移民南来时，这些观念也随着而来。这种佛、道混合的佛寺多是闽籍人士创造，信仰者亦多闽粤人。

### (3) 佛、道、儒三教合一的的寺庙

据调查，这种供奉三教的庙宇在新加坡只有五处：即天福宫、梧槽大伯宫，万寿山成堂，龙南殿及南海宫。而真正以供奉孔子为主的只有南洋圣教总会。纯道教的则有粤海清庙及都城隍庙等。

尽管新加坡是一个多种族的国家，而且各种族信仰自由，但绝大部分的宗教建筑仍是中国庙宇，因为当时几乎整个人口的80%都是华人，而建造中国型制的寺庙更多的是一种民族认同感的体现。这种采用中国形制的寺庙建筑成为以后新加坡佛教建筑发展的胚胎。

## 2.3 新加坡早期佛教建筑的特征

新加坡早期的寺庙不仅仅有拜佛功能，还具有一些社会职责，如教育，交流等等，许多寺庙建筑与会馆密不可分，有的甚至二者皆为一幢建筑，共同担负着本族人的政治、经济、文化、信仰等各方面的生活管理，这就使新加坡早期的寺庙在最初就赋有强烈的世俗功能。有时它可以与人们的宗教信仰无关，但与人们的世俗生活却密切联系在一起，同时也是维系同族移民团结的象征性场所。新加坡早期的“佛教建筑”与其称为佛寺，不如称其为寺庙更为贴切。这些早期寺庙的特点是：

### (1) 多教合一

这是由福建移民带入的，许多寺庙都供奉更多的神以求更好的庇护。早期的福建移民混沌的宗教信仰也决定了新加坡早期的多教合一的信仰。

### (2) 世俗功能

考虑到中国宗教文化的方方面面的普遍性，新加坡较老的寺庙都具有综合性，例如道教或佛教，还经常有儒教成分夹杂其中。在19世纪的新加坡

这样高度流动的社会和经济竞争强烈的城市中，使华人情感上稳定的最好方法是给他们一种民族性的文化和宗教观，这些华人寺庙——而不一定是在特定的佛教寺庙中——却可以表现出这种特性。许多寺庙集会馆、活动中心于一体，共同解决其移民组织的内部社会事务，而有的寺庙更是办有学校和医院，给移民提供必要的服务。

### (3) 闽南风格

早期新加坡华人寺庙多采用中国传统寺庙布局并具有福建一带的地域特色，这主要是因为早期移民多源于中国福建一带，他们将这种建筑风格带入新加坡。然而，随着华人的聚集和社会的动荡，这种从无意识的传入逐渐演变为刻意的表现与推广，这种表现反映出华人移民想创造出一种对民族情感认同的场所。对19世纪新加坡的中国移民来说，组成民族性的文化和宗教价值观变成了道德上的自信，而这些文化和宗教观在华人寺庙的构造和布置中得到了体现。

## 3 新加坡佛教建筑的现代化

20世纪六、七十年代，大乘佛教在新加坡发展缓慢，尤其是无法吸引年轻一代的新加坡华人，这项发现主要基于在新加坡国立大学的学生调查。佛教的发展与社会阶层有关，同样也与增长的社会流动性有关，大乘佛教在新加坡的年轻华人之中逐渐丧失了其魅力，这就促使新加坡的佛教要走现代化发展的道路。

首先，语言是佛教在年轻人中发展的主要障碍。佛教最初在华人中的发展，是基于同一方言基础上。那些闽粤后人仍保留着对一些佛教用语的方言称谓。而新加坡的年轻人自小就接受英语背景的教育，这就使佛教在年轻人的宣传中存在着很大的障碍。其次，新加坡国际化进程使更多的西方文化



图9 普觉禅寺大雄宝殿（1990年）



图10 普觉禅寺宏船纪念馆（2005年）

渗透到社会中,佛教文化作为中华民族的传统文  
化,是华人树立自己文化价值观的一面旗帜。佛教  
日益担负起教化大众、宣扬中华传统文化的职责,  
因此使佛教逐渐面向大众,走向世俗化。同时,由  
于受到天主教与基督教教堂型制的影响,以及由于  
改良佛教与协会佛教的出现,也催生了佛教居士林  
与佛教图书馆、佛教联谊会等组织的产生,都为佛教寺  
院与其他佛教建筑形制的革新产生了一定的影响。

### 3.1 新加坡佛教建筑形制的现代化

(1) 新加坡佛教建筑空间布局的转变——逐  
渐由水平到垂直,由分散到集中。

早期寺庙皆为低层,一般为二、三层。受中国  
南部寺院的影响,早期寺庙空间布局有着共同的特  
征:即封闭的院墙围合;轴线;庭院组织空间。较大  
的寺院有2—3进合院,如双林寺;小的则为一进  
合院,如天福宫。一般皆为南北轴线布置,拜佛进  
香。随着佛教建筑的世俗化发展,最后演化至一幢  
建筑,将其各种功能纳入其中,最为典型的是佛教  
居士林(图7),空间在布局上由平面铺开向垂直  
方向发展。

早期寺庙空间以大殿为主,轴线分散布局,而  
现在新的佛教建筑空间日益出现集中化现象。这种  
现象不仅是为了满足日益增加的佛教徒的需要,而  
更加体现出了佛教大殿由拜佛修行向传说道教的转  
变。改良佛教关注佛教哲学,提倡道德教育,以教  
化大众为职责,早已超越了早期单纯的神灵崇拜,  
大殿空间则随之大型化与多层化,有的大殿不仅供  
奉神像,还设置讲坛,而且在室内装修方面更加考  
虑聆听佛法的佛教徒的视觉及听觉方面的效果。现  
在大殿完全是集拜佛、修行、讲坛于一体,成为明  
显实效的多功能厅。这种形式完全是新型的,很好  
地体现出改良佛教以说教为中心的实用性格。

早期寺庙拜佛皆由长边进,这是由其群体布局  
决定的,而在新加坡现在的佛教建筑中越来越多  
的大殿将入口置于大堂的“短边”。新加坡佛教信  
徒日益增多,加之合院建筑在这样土地资源贫乏的  
国家的布置很不适宜。为解决众多信徒拜佛的问题,  
许多大殿将大佛布置在大堂入口对面的短边一侧,  
充分利用长边空间,增大了信徒拜佛参禅的面积,  
而这种空间格局也是现在新加坡佛教建筑空间发展  
的趋势。

(2) 新加坡佛教建筑外部形态的演化——由  
繁琐到简约,由复古到现代

闽南建筑最突出的特征是其精美细致的雕刻,自  
从佛教传入新加坡后,新加坡的早期寺庙建筑——  
如闽南建筑,极尽繁华之能事,但这些装饰在新加坡  
这样务实的国度中显得奢侈且不实际,它们花费高  
又不利于维修。现代材料的使用也不适宜于这些华  
丽的装饰,更多的佛教建筑逐渐除掉了这些装饰,  
仅采用一些简单的象征符号饰于立面,表明与中国  
或佛教有关。佛教徒已不再过多关注佛教建筑的外  
部形象,而是关注佛教本身,这种现象也是新加坡佛  
教建筑实用性、逐渐走向国际化的一种表现。

(3) 新加坡佛教建筑潜在性格的转变——由  
内在到外向,由封闭到开放

在中国,从城市到宫殿,从寺庙到住宅皆用封  
闭的院墙围合成合院。早期新加坡寺庙是由中国  
闽粤一带移民传入,也都是合院建筑,呈现出一种  
内敛的性格。国际化的进程使独立的新加坡逐渐走  
向开放,世俗化的佛教建筑也逐渐走向国际化,佛  
教建筑逐渐摆脱了合院的形制,以敞开的形式来适  
应改良佛教的需要,佛教建筑已不再是庭院深深,  
而是和普通的写字楼一样位于市区和道路旁,迎接  
各路信徒。同时,许多佛教组织也举办各种慈善活  
动提供各种社会福利,这种举措也使佛教建筑的性  
格由内敛型向开放型转变。

现代佛教建筑的转型不仅在于它的外观形体  
上,而更多的在于其内在的、实际的性格上。如果  
说新加坡传统的华人庙宇,最初是作为对神灵的崇  
拜与寻求庇护,那么现在的佛教建筑可以说是面对  
大众,服务于大众,广泛宣传道德标准的一所现代  
化的公共建筑;如果说早期的华人庙宇还是维系华  
人移民之间的团结,是民族价值观的体现,那么现  
在的佛教建筑便是面对挑战,积极宣扬佛法,逐渐  
走向国际化的一种表达。

### 3.2 新加坡现代佛教建筑的多元功能

随着新加坡佛教现代化的步伐加快,许多佛  
教建筑已日益呈现出多元功能,摒弃了传统仅仅是  
烧香拜佛的单一模式,使佛教建筑的社会功能、福  
利功能与信仰功能融为一体,体现了现代化社会的  
民众需要,具体表现为:

① 象征功能 新加坡早期的中国式佛教寺  
庙,对于华人移民来说正是一种精神上的象征。轴  
线布局,繁琐装饰,都是一种视觉上的象征。现代  
佛教建筑相对于寺庙,更加强调一种内在意义上的  
象征,外在形象只是一种写意的表达,如光明山宏  
船纪念馆出挑深远的大屋顶,不同于威严壮观的  
传统寺庙,而是采用现代材料与手法,创造出贴近  
现实,具有亲切感的形象。

② 实用功能 现代佛教建筑的使用功能主  
要体现在三个方面:1. 总体布局的实用:现代佛  
教建筑一般是依据功能分层而设,竖向发展,这种  
布局对新加坡这个土地资源极其有限的国家来说,  
极为重要。2. 外部空间的实用:竖向的总体布局  
保证了足够的外部空间,现代佛教建筑已不是封  
闭内敛,而有更多的外部空间供佛教徒自由出入  
活动。而且确保充分的外部空间,特别是现代生  
活中所必需的停车场空间。如光明山所建的停  
车场即是一例,以满足前来听法的佛教徒的交  
通停车问题。福海禅寺充分利用新建佛教建筑  
的地下室空间,将其作为停车场。3. 大殿空间  
的实用:现代大殿一般是多功能的大殿,集拜  
佛、讲道、修行于一体,大殿的设置则更多突  
出了改良佛教的实用性性格。

③ 社会功能 现代的佛寺不仅注重个人的  
修行,更加广泛地关注社会。有些寺庙根据自己  
的特点,提供有益于当地居民的福利设施与活  
动,如敬

老院、托儿所的设置,免费提供素食,开展医疗  
服务,并定期举行慈善活动,有些佛寺还开放图  
书阅览室,提供佛教书籍以供佛教徒自由地阅  
读。现代佛教建筑逐渐社区化、亲切化,成为最  
基层社区活动中心。只有为社会所用的佛教建  
筑才为大众所接受。对比象征功能,现代佛教  
建筑更强调实用功能及社会功能,现代佛教更  
加突出拜佛、教育、服务、交流等综合的社会  
功能。

### 结语

传统建筑文化的传承与发展是时代的需要,  
是大势所趋,从新加坡佛教建筑的发展历程中,  
我们可以得到以下几点启示。

① 继承传统理念,发扬民族文化特点是新  
加坡佛教建筑的主要宗旨,在这一目的指引下  
要使建筑传统文化逐渐走向现代化与国际化。

② 为了适应现代社会的需要,适应各类人  
群物质生活与精神信仰的需要,采取有效的应  
对措施,是新加坡佛教建筑发展的主要手段。  
因此除了佛寺之外,许多佛教图书馆、托儿所、  
敬老院、居士林、医疗所等设施都应运而生,  
以增加社会上对传统文化的认同。

③ 采用现代的方法来表述传统建筑的功能  
是继承与发展的重要方法,例如在有限的土地  
上采用多层建筑布局来适应膜拜、禅堂、讲  
法、内务等方面的需要;利用大空间纵向布  
置,留出更多的空间给信徒使用,既满足了功  
能的新需要,又发展了教义的精神。

④ 在建筑型制上是逐渐用抽象象征与应  
用传统符号的方法来表述传统建筑外部形态  
的特点,使建筑空间与建筑形象都能取得传  
承与革新的联想。

⑤ 建筑的多元共生是新加坡佛教建筑的  
另一重要特点。新加坡的佛教建筑虽然在现  
代佛教思想的影响下,日益趋向革新的道路,  
但是在不同的环境与不同的人群中仍有不同  
的表现,继续坚持传统形制的佛寺仍有一定  
数量,采用极端新派外观的佛寺也有出现。  
当然,在现代平面的基础上加上一些传统装  
饰符号的建筑仍是多数。它们之间多元共  
生,根据信徒与僧尼的意愿而各取所好。

### 参考文献

- 1 刘先觉,李谷合.新加坡佛教建筑艺术. Singapore: Kepmedia International Pte Ltd. 2007.5
- 2 Y.D.Ong. Buddhism in Singapore. Singapore: Skylark Publications. 2005
- 3 Evelyn Lip. Chinese Temple Architecture in Singapore. Singapore: Singapore University Press. 1983
- 4 伯圆.南洋群岛种族由来与佛教的动态.南洋佛教,1994(1).